

Zhooshkwaada'ewin Gaa-gagwe-bakinaating

Gaa-ozhibii'iged: Mooshkine Waasigek Darcy Jones

Gaa-aanikanootamaaged: Rose Marie Tuesday

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2025 by Mooshkine Waasigek Darcy Jones
Illustrations copyright © 2025 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

Gaa-ganawe'ishkwaandawed a'awe gaye D-inini, Jesse awe dash Martin
wenji-ozhibii'igaateg owe mazina'igan.
Ningichii'inendam ganawaabaminagog bimigiyege o'omaa owidi gaye mikomiing.
Nimiigwechiwendam gii-omaamaa'iminagog.
This book is dedicated to my goalie and d-man, Jesse & Martin. I love watching you
grow on and off the ice. Miigwech for choosing me to be your Mom.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank
you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations
Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up
Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that
these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our
families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story
read by a fluent speaker at
www.anishinaabemodaa.ca

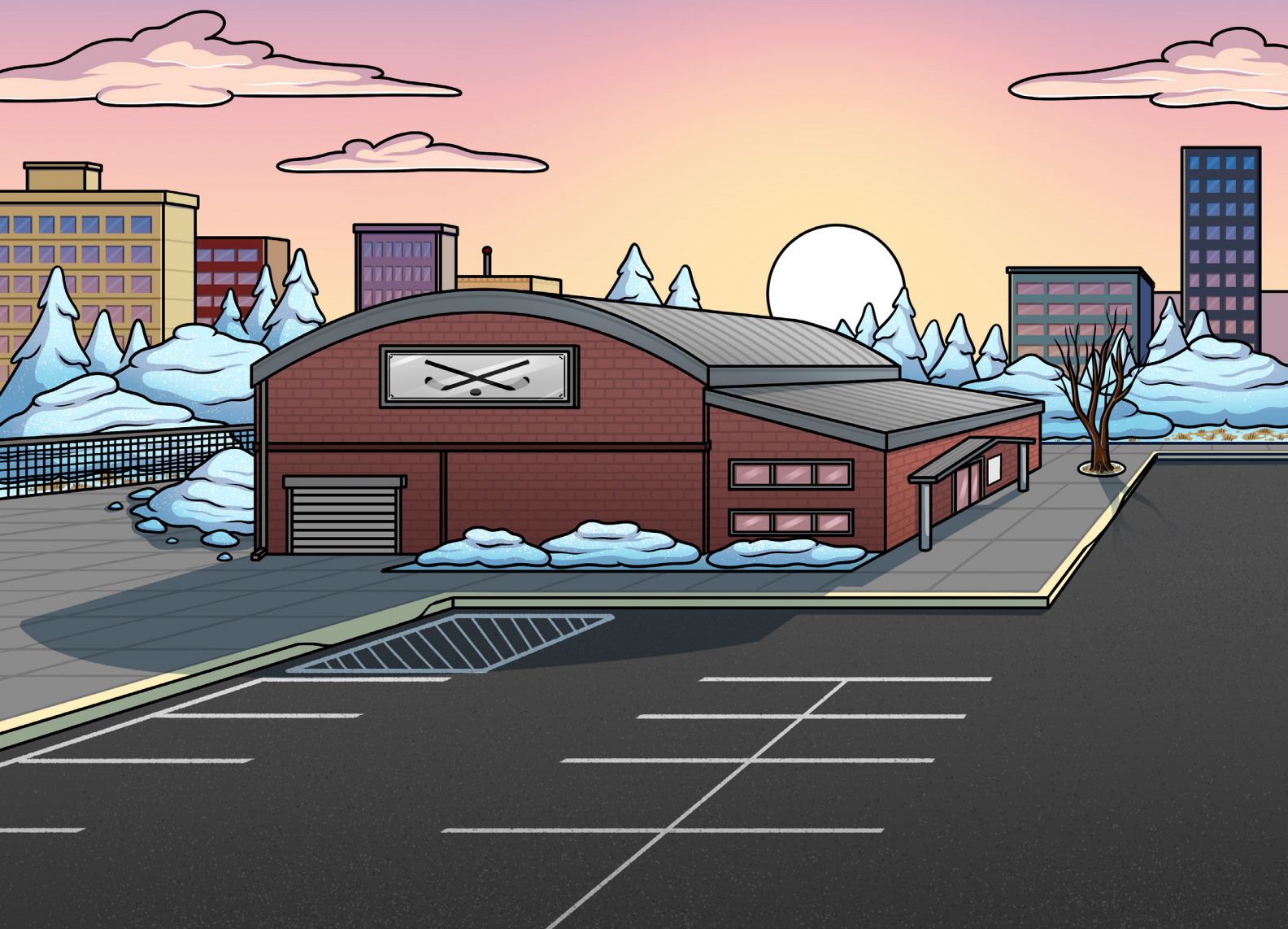


The Hockey Tournament

Author: Mooshkine Waasigek Darcy Jones

Translator: Rose Marie Tuesday

Illustrator: Tim Smith



Boozhoo, Ernie nindizhinikaaz.



Ninzhooshkwaada'e.



Northern Wings izhinikaazowag
gaa-oko-wiiji-zhooshkwaada'emagwaa.



Waasa owidi gichi-oodenaang,
endazhi-gagwe-aada'oding ninga-dazhi-odamin
gaazhipooseg owe ningo-anama'e-giizhik.



Gaa-oko-wiiji-zhooshkwaada'emagwaa
ninga-gagwejiimin jibwaa ando-gagwe-aado'oweyaang.



Ingoding agwajjng nindazhi-gagwejjimin.



Nimaamaa okoshkinadaaso,
ninde'iiminaanan,
ge-zhakamowaang, gakina-go
gaye gegoo ge-andawendamaang
nibewigamingoong ji-nibaayaang.



Niinawind nindede
nindibaabandaamin
ninzhooshkwaada'e-mashkimod
gakina imaa nindaabajichiganan
ji-biindegin.



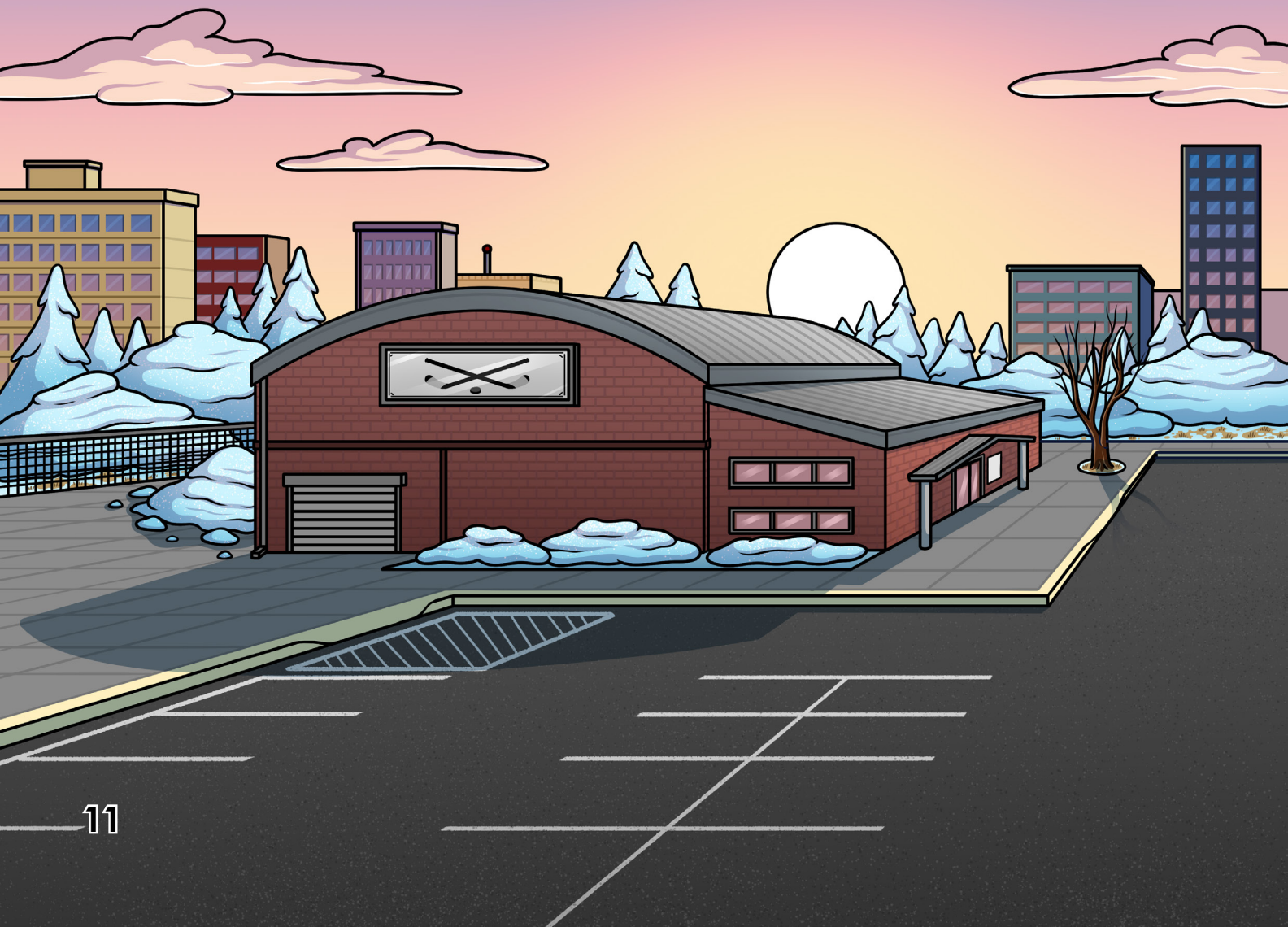
Waasa inendaagod owe gii-bimibizong. Ninjiikendam
ji-wiijiwagwaa niwiijiwaaganag ogowe gaye
gaa-oko-wiiji-zhooshkwaada'emagwaa.



Gaa-ishkwaa biindigatoowaang ninde'iiminaanan imaa
nibewigamigoong, bimaakoweba'iganaatigoonsan imaa
ezhi-ginoosagaag ningii-odaminomin igi niwijiiwaaganag.



Noongom gaa-giizhigak apii iwe nitam ge-odaminowaang.
Ningo-diba'igan jibwaa maajiseg iwidi ji-ayaa'aan.



Gaawiin wiikaa nimbi-izhaasii owe
zhooshkwaada'ewigamig.



Niwiji'igoog niniigi'igoog
ji-mikamaan
ge-dazhi-aanjikonaweyaan.



Aazha iwidi ayaawag gekinoo'amaaged
igiwe gaye aanind
gaa-oko-wiiji-zhooshkwaada'emagwaa.



Nimikaan nindesabiwin.
Akawe nimbiidooshkigan nimbiizikawaa.



Mii miinawaa onowe nikakwani-ayaangwaamijiganan ogowe
dash nindazhiganag. Dedaabishkoo
izhinaagoziwag ninzhooshkwaada'e-azhiganag onowe
dash gaa-izhi'owaang gaa-wiiji-zhooshkwaada'emagwaa.



**Miinawaa go nizhooshkwaada'e-midaas nimbiizikawaa
miinawaa igi nizhooshkwaada'aaganag.**



**Nindooskwani-apisijiganan, nindinimaangani-apisijiganan
gaye nimbiizikaanan.**



**Akawe owe nikwegani-ayaangwaamijigan,
nimbiizikaan jibwaa biizikamaan babagiwayaan.**



Ishkwaaj-igo nindooni-ayaangwaamijigan,
nishtigwaani-ayaangwaamijigan igiwe dash minjikaawanag.



Miisa ji-odaminoyaan!



Niiwing ninga-odaminomin. Niziigabwezomin,
nindizhiweba'aamaadimin babaamiweba'igan.
Ingoding nimbiindigeweba'aamin. Ingoding igiwedi
aanind gaa-adawangidwaa obiindigatoonaawaa.





Dagoshinoog Northern Wings imaa ishkwaaaj
gii-gagwe-bakinaading.
Mii zhigo izhiseg wenen netaa-biin
digeweba'ang.



Niin nimbiindigeweba'aan,
mii iwe gaa-niwezhiwemagak!



**Babasininjii'idizowag, baabiibaagiwag gaye
gaa-ganawaabiwaad! Diba'igese gii-gichi-anookiiaang.**



Nimemeshkwajiimin minjiminamaang iwe bakinaagechigan.
Gaawiin wiika ninga-waniikesiin o'owe.



Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Hello, my name is Ernie.
2. I play hockey.
3. My team is called the Northern Wings.
4. I play in a big tournament this weekend in a city far away.
5. Before the tournament I have practices with my team.
6. Sometimes we have practices outside.
7. My Mom packs up all our clothes, snacks and everything we need to sleep at the hotel.
8. Me and my Dad check my hockey bag to make sure I have all my equipment.
9. The drive feels so long. I am so excited to stay at the hotel with my teammates/friends.
10. After we bring all our stuff to the hotel, I play hockey with mini sticks in the hallway with my friends.
11. Our first game is happening today. I have to be at the arena 1 hour early.
12. I have never been to this arena before.
13. My parents help me find my dressing room.

14. My coach and some of my team are already there.
15. I find my seat. First I put on my base layer.
16. Next are my shin guards and hockey socks.
The hockey socks match my team colours.
17. Next I put on my hockey pants and skates.
18. Then my elbow pads and shoulder pads.
19. My neck guard goes on before the jersey.
20. Last is my mouth guard, helmet and gloves.
21. I am ready to play!
22. We play 4 games this weekend. We sweat, we pass the puck.
Sometimes we score. Sometimes the other team scores.
23. Northern Wings made it into the championship game!
It comes down to a shootout.
24. I score the winning goal!
25. The crowd claps and cheers! Our hard work has paid off.
26. We all take turns holding the trophy. I will never forget this.

Ikidowinan

zhooshkwaada'e-mashkimod(an) - hockey bag(an) [ni]

bimaakoweba'iganaatig(an) - hockey stick(s) [ni]

bimaakoweba'iganaatigoons(an) - mini hockey stick(s) [ni]

babaamiweba'igan(an) - puck(s) [ni]

zhooshkwaada'ewigamig - hockey arena [ni]

gekinoo'amaaged - coach [na]

biidooshkigan(an) - base layer(s)/piece(s) of underwear [ni]

okakwani-ayaangwaamijigan(an) - h/ shin guard(s) [ni]

azhigan(ag) - sock(s) [na]

zhooshkwaada'e-midaas(an) - hockey pant(s) [ni]

odooskwani-apisijigan(an) - h/ elbow pad(s) [ni]

odinimaangani-apisijigan(an) - h/ shoulder pad(s) [ni]

okwegani-ayaangwaamijigan(an) - h/ neck guard(s) [ni]

babagiwayaan(an) - shirt(s)/jersey(s) [ni]

odooni-ayaangwaamijigan(an) - h/ mouth guard(s) [ni]

oshtigwaani-ayaangwaamijigan(an) - helmet(s) [ni]

minjikaawan(ag) - glove(s) [na]

bakinaagechigan(an) - trophy(s) [ni]

zhooshkwaada'e - s/he plays hockey [vai]

abwezo - s/he sweats [vai]

Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – count someone! na ma da bi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa j aa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awa ne ne n – ‘who’ anishinaa e – ‘person’	café
i	i n i n i – ‘man’ ma wi – ‘cries’	p in
ii	ni in – ‘I’ goog ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ ana o kii – ‘works’ nib o – dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ ana oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibato oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

**Bakaan owidi gichi-oodenaang izhaa Ernie ji-ando-zhooshkwaada'ed
endazhi-gagwe-aado'oweng.**

Oko-ozhiitaadaa, ando-mino-gagaanji'aadaa.

Ernie is going to a hockey tournament in a different city.

Let's get ready with him and cheer him on.

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca

